

Itálie-Turín: Poskytnutí služeb psaní v angličtině, arabštině a ruštině

OJ S 124/2015 01/07/2015

Oznámení o zahájení zadávacího řízení

Služby

Směrnice 2004/18/ES

Oddíl I: Veřejný zadavatel

---

**I.1. Název a adresa**

Úřední název: Evropská nadace odborného vzdělávání (ETF)

Poštovní adresa: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Obec: Turín TO

PSČ: 10133

Země: Itálie

K rukám: referent pro veřejné zakázky

E-mail: [fincop.procurement@etf.europa.eu](mailto:fincop.procurement@etf.europa.eu)

Tel.: +39 0116302222

Fax: +39 0116302204

**Internetové adresy:**

Obecná adresa veřejného zadavatele: <http://www.etf.europa.eu>

Elektronický přístup k informacím: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)

**Další informace lze získat:**

na výše uvedené adrese

**Zadávací dokumentaci a další dokumenty (včetně dokumentů k soutěžnímu dialogu a k dynamickému nákupnímu systému) lze získat:**

na výše uvedené adrese

**Nabídky nebo žádosti o účast musí být zaslány:** na výše uvedené adrese

**I.2. Druh veřejného zadavatele**

Evropská instituce/agentura nebo mezinárodní organizace

**I.3. Hlavní předmět činnosti**

Služby pro širokou veřejnost

Jiný: Rozvoj lidských zdrojů, pracovní trh, odborné vzdělávání a školení.

**I.4. Zadání zakázky jménem jiných veřejných zadavatelů**

Veřejný zadavatel zadává zakázku jménem jiných veřejných zadavatelů: ne

Oddíl II: Předmět zakázky

---

**II.1. Popis**

**II.1.1. Název přidělený zakázce veřejným zadavatelem**

Poskytnutí služeb psaní v angličtině, arabštině a ruštině.

**II.1.2. Druh zakázky a místo provedení nebo dodání**

Služby

Kategorie služeb č. 27: Jiné služby

Kód NUTS

**II.1.3. Informace o rámcové smlouvě nebo dynamickém nákupním systému**

Toto výběrové řízení spočívá v uzavření rámcové smlouvy

#### **II.1.4. Informace o rámcové smlouvě**

Rámcová smlouva s jediným účastníkem

##### **Doba platnosti rámcové smlouvy**

v letech: 4

##### **Celková předpokládaná hodnota zakázek po celou dobu platnosti rámcové smlouvy**

Uveďte odhadovanou hodnotu bez DPH: 750 000 EUR

#### **II.1.5. Stručný popis zakázky nebo nákupu(ů)**

ETF hledá podporu při navrhování účinného a poutavého písemného obsahu o svých činnostech v angličtině pro řadu komunikačních a odborných materiálů. ETF požaduje také redigování dokumentů v arabštině a ruštině na základě zdrojových materiálů, obvykle předkládaných v angličtině.

Vzhledem k předmětu zakázky je účast v této výzvě k podání nabídek otevřená všem fyzickým a právnickým osobám, které sídlí (sídlo nebo ústředí) v EU, Albánii, Bývalé jugoslávské republice Makedonii, na Islandu, v Lichtenštejnsku, Černé Hoře, Norsku a Srbsku.

#### **II.1.6. Kód ve společném slovníku pro veřejné zakázky (CPV)**

92312211 Služby spisovatelství agentur

#### **II.1.7. Informace o Dohodě o veřejných zakázkách (GPA)**

Na zakázku se vztahuje Dohoda o veřejných zakázkách: ne

#### **II.1.8. Části zakázky**

Zakázka je rozdělena na části: ne

#### **II.1.9. Informace o variantách**

Budou přijímány varianty: ne

### **II.2. Rozsah veřejné zakázky**

#### **II.2.1. Celkové množství nebo rozsah**

#### **II.2.2. Informace o opcích**

Opce: ne

#### **II.2.3. Informace o obnovení zakázek**

Tuto zakázku lze obnovit: ano

Počet možných obnovení: 3

uveďte v případě obnovitelných zakázek na dodávky či služby předpokládaný harmonogram pro následné zakázky:

v měsících: 12 (ode dne zadání zakázky)

### **II.3. Doba trvání zakázky nebo lhůta pro dokončení**

Doba trvání v měsících: 12 (ode dne zadání zakázky)

## **Oddíl III: Právní, ekonomické, finanční a technické informace**

---

### **III.1. Podmínky vztahující se k zakázce**

#### **III.1.1. Požadované zálohy a záruky**

#### **III.1.2.**

## **Hlavní podmínky financování a platební podmínky, případně odkaz na příslušná ustanovení, která tyto podmínky upravují**

Nahlédněte prosím do zadávací dokumentace.

### **III.1.3. Právní forma, kterou musí mít seskupení dodavatelů, jimž bude zakázka zadána**

### **III.1.4. Podmínky realizace zakázky**

#### **III.2. Podmínky účasti**

#### **III.2.1. Profesní kvalifikační předpoklady dodavatelů, včetně požadavků týkajících se registrace v profesních nebo jiných rejstřících**

Seznam a stručný popis podmínek: Nahlédněte prosím do zadávací dokumentace.

#### **III.2.2. Ekonomická a finanční způsobilost**

Seznam a stručný popis podmínek: 1. Předložení finančních výkazů za poslední 3 finanční roky, za které byly účty uzavřeny, podepsaných právním zástupcem.

2. Řádně vyplněná a právním zástupcem podepsána tabulka o uchazečově finanční stabilitě (Ize stáhnout na následující adrese: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)).

Minimální úroveň případně požadovaných standardů: Uchazeč musí být schopen prokázat, že je ve stabilním finančním postavení a že splňuje následující parametry finanční stability.

Pro ziskové organizace:

1. poměr mezi krátkodobými aktivy a krátkodobými dluhy by měl být vyšší než 1;
2. poměr mezi vlastními finančními prostředky a celkovými pasivy by měl být vyšší než 0,2;
3. čistý zisk by měl být kladný;
4. celkový roční obrat by měl být nejméně dvojnásobkem průměrné hodnoty zakázky na rok (375 000 EUR).

Pro neziskové organizace:

1. poměr mezi krátkodobými aktivy a krátkodobými pasivy by měl být vyšší než 1;
2. poměr mezi krátkodobými aktivy a celkovými pasivy musí být vyšší než 0,2;
3. hrubý provozní přebytek by měl být kladný;
4. celkové roční příjmy by měly být nejméně dvojnásobkem průměrné hodnoty zakázky na rok (375 000 EUR).

#### **III.2.3. Technická a odborná způsobilost**

Seznam a stručný popis podmínek:

1. Seznam služeb podobných těm, které jsou popsány v zadání projektu, jež byly provedeny za minulé 2 roky, včetně dat, hodnot a příjemců služby.
2. Životopis osoby, kterou zhotovitel navrhuje jako hlavní kontaktní osobu pro ETF.
3. 2 životopisy textařů, které budou prokazovat požadovanou praxi v každém z následujících jazyků: angličtina, arabština a ruština.

Minimální úroveň případně požadovaných standardů:

1. Alespoň 2 roky praxe s řízením služeb psaní textů.
2. Dodavatel musí mít síť rodilých mluvčích, nebo obdobných osob, textařů či novinářů, kteří mohou pracovat v angličtině, arabštině a ruštině a mají 2leté zkušenosti s psaním textů o vzdělávání, odborné přípravě, dovednostech a obtížích na pracovním trhu v zemích s rozvíjející se nebo přechodovou ekonomikou.

#### **III.2.4. Informace o vyhrazených zakázkách**

### **III.3. Podmínky vztahující se na zakázky na služby**

### **III.3.1. Informace o vyhrazení určité profesi**

Poskytování dané služby je vyhrazeno určité profesi: ne

### **III.3.2. Informace o zaměstnancích odpovědných za realizaci zakázky**

Povinnost uvádět jména a profesní kvalifikace zaměstnanců odpovědných za provedení dané zakázky.: ne

## **Oddíl IV: Řízení**

---

### **IV.1. Druh řízení**

#### **IV.1.1. Druh řízení**

Otevřená

#### **IV.1.2. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení**

#### **IV.1.3. Informace o snížení počtu řešení nebo nabídek během jednání nebo dialogu**

### **IV.2. Kritéria pro zadání zakázky**

#### **IV.2.1. Kritéria pro zadání zakázky**

hospodářsky nejvýhodnější nabídka z hlediska Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

#### **IV.2.2. Informace o elektronické aukci**

Bude použita elektronická aukce: ne

### **IV.3. Administrativní informace**

#### **IV.3.1. Spisové číslo přidělené veřejným zadavatelem**

CFT/15/ETF/0008.

#### **IV.3.2. Předchozí zveřejnění týkající se tohoto řízení**

ne

#### **IV.3.3. Podmínky pro získání zadávací dokumentace a dalších dokumentů nebo dokumentace soutěžního dialogu**

#### **IV.3.4. Lhůta pro doručení nabídek nebo žádostí o účast**

28.8.2015

#### **IV.3.5. Předpokládané datum odeslání výzvy v k podání nabídek nebo účasti vybraným zájemcům**

#### **IV.3.6. Jazyk nebo jazyky, ve kterých mohou být podávány nabídky nebo žádosti o účast**

Jakýkoli úřední jazyk EU

#### **IV.3.7. Minimální doba, po kterou je uchazeč svou nabídkou vázán**

Doba trvání v měsících: 6 (od uplynutí lhůty pro podání nabídek)

#### **IV.3.8. Podmínky pro otevírání nabídek**

Datum: 4.9.2015 - 10:30

Místo:

prostory ETF, Turín, Itálie.

Osoby, které jsou oprávněny být přítomny při otevírání nabídek: ano

Další informace o oprávněných osobách a otevírání nabídek: 1 zástupce od každého uchazeče.

## Oddíl VI: Doplňující informace

---

### VI.1. Informace o opakování zakázek

Jde o opakovanou zakázku: ne

### VI.2. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ano

Identifikujte projekt: Evropská nadace odborného vzdělávání (ETF) je agenturou Evropské unie.

### VI.3. Další informace

Zadávací dokumentace bude dostupná ke stažení na adrese uvedené v rámci kapitoly I.1. Tato internetová stránka bude pravidelně aktualizována a je tedy na odpovědnosti uchazečů se na ni v průběhu období nabídkového řízení pravidelně vracet a čerpat informace z provedených aktualizací a úprav.

### VI.4. Přezkumná řízení

#### VI.4.1. Orgán příslušný k přezkumu

Úřední název: Tribunál

Poštovní adresa: rue du Fort Niedergrünwald

Obec: Lucemburk

PSC: 2925

Země: Lucembursko

E-mail: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)

Tel.: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Internetová adresa: <http://curia.europa.eu>

#### VI.4.2. Přezkumné řízení

Přesné informace o lhůtách pro přezkumná řízení: Veškeré připomínky týkající se zadávacího řízení můžete předložit veřejnému zadavateli uvedenému v bodě I.1.

Pokud si myslíte, že došlo k nesprávnému administrativnímu postupu, můžete podat stížnost evropskému veřejnému ochránci práv ve lhůtě 2 let od data, kdy jste se dozvěděli o skutečnostech, na nichž se stížnost zakládá (<http://www.ombudsman.europa.eu>). Taková stížnost nebude mít za následek ani pozastavení lhůty, ani započítí nové lhůty pro podání odvolání.

Ve lhůtě 2 měsíců od oznámení rozhodnutí o zadání zakázky můžete podat odvolání k instituci uvedené v kapitole VI.4.1.

#### VI.4.3. Subjekt, u kterého lze získat informace o přezkumném řízení

### VI.5. Datum odeslání tohoto oznámení

19.6.2015